



NACIONES UNIDAS
CONSEJO
DE SEGURIDAD



Distr.
GENERAL

S/7593
18 noviembre 1966
ESPAÑOL
ORIGINAL: INGLÉS

**INFORME DEL SECRETARIO GENERAL SOBRE EL INCIDENTE PRODUCIDO
EL 13 DE NOVIEMBRE DE 1966 EN JORDANIA**

De conformidad con la petición formulada por el Consejo de Seguridad en su 1323a. sesión, celebrada el 18 de noviembre de 1966, el Secretario General tiene el honor de distribuir el adjunto informe que le ha remitido el teniente general Odd Bull, Jefe de Estado Mayor del Organismo de las Naciones Unidas para la Vigilancia de la Tregua en Palestina (UNTSO).

INFORME DEL JEFE DE ESTADO MAYOR DEL ORGANISMO DE LAS NACIONES UNIDAS
PARA LA VIGILANCIA DE LA TREGUA EN PALESTINA AL SECRETARIO GENERAL,
SOBRE EL INCIDENTE PRODUCIDO EL 13 DE NOVIEMBRE DE 1966 EN JORDANIA

1. Tengo el honor de presentar el informe siguiente sobre el incidente que se produjo el 13 de noviembre de 1966 en la región meridional de Hebrón (Jordania). El informe se basa en las investigaciones realizadas por los observadores militares de las Naciones Unidas a raíz de la queja presentada por la delegación de Jordania a la Comisión Mixta jordano-israelí del Armisticio (HJK-I-MAC).

A. Secuencia de acontecimientos

2. El 13 de noviembre de 1966, a las 0646 hora local (0446 GMT), la delegación de Jordania presentó la siguiente queja a la HJK-I-MAC (No. M-446):

"A las 0615 hora local (0415 horas GMT), carros blindados israelíes abrieron fuego de artillería y ametralladoras pesadas desde el lado de Israel de la línea de demarcación del armisticio contra un puesto jordano de policía conocido por Rujm El Madfa'a, en las proximidades del punto MR 1558-0860 en la región meridional de Hebrón. Seguirán más detalles. Pedimos la inmediata cesación del fuego de los israelíes contra el puesto de policía y Jordania solicita una inmediata investigación unilateral en el lado de su país."

3. El Presidente de la HJK-I-MAC trató inmediatamente de conseguir la cesación del fuego, pero no pudo establecer contacto con la delegación israelí ante la HJK-I-MAC. Comunicó la situación al Jefe de Estado Mayor del Organismo de las Naciones Unidas para la Vigilancia de la Tregua en Palestina, al que también pidió ayuda la delegación de Jordania para lograr la cesación del fuego. El Jefe del Estado Mayor, tras reiteradas tentativas para ponerse en contacto con el Director israelí de Asuntos del Armisticio, celebró una conferencia telefónica con su adjunto a las 0825 hora local (0625 horas GMT) y pidió que cesara el fuego lo antes posible, y a más tardar a las 0855 hora local (0655 horas GMT). Esa petición, a la que había dado su asentimiento Jordania, no obtuvo ninguna respuesta de Israel.

4. A las 0910 horas local (0710 horas GMT), el Presidente de la HJK-I-MAC que estaba en contacto con personal de ambas delegaciones, pidió la cesación del fuego para las 0945 hora local (0745 horas GMT). Esta cesación fue aceptada por ambas partes.

/...

5. El puesto de Hebrón del Organismo de las Naciones Unidas para la Vigilancia de la Tregua en Palestina, que se halla a unos 15 kilómetros al norte de la escena del incidente, había informado a la HJK-I-MAC que sobre la región estaban volando aviones israelíes, las más de las veces a poca altura.

6. A las 1010 hora local (0810 horas GMT), Jordania informó a la HJK-I-MAC que las fuerzas israelíes se habían retirado de la zona y que había cesado el fuego.

7. Atendiendo la solicitud de que se realizara una investigación unilateral, formulada en la queja verbal jordania No. M-446, los observadores militares de las Naciones Unidas se trasladaron al lugar del incidente, adonde llegaron a las 1035 hora local (0835 horas GMT).

B. Investigación unilateral en Jordania de la queja No. M-446 de Jordania

8. La escena del incidente está situada a unos 60 kilómetros al sudeste de Jerusalén. El paraje es una zona montuosa y rocosa, cortada por varios wadís. La región del Rujm El Madga'a se domina desde un puesto de policía (situado aproximadamente en el punto MR 1558-0860). La línea de demarcación del armisticio discurre generalmente en sentido Este-Oeste a un kilómetro al sur del puesto de policía. A cuatro kilómetros al norte de ese puesto se halla la aldea de As Samu, situado sobre dos colinas gemelas con un uadí, cuya hondura varía de escasa a profunda. Según la información proporcionada por las autoridades jordanas, el último catastro daba para esta aldea 1.200 casas, con una población de 5.000 habitantes. Desde los puntos más elevados de la aldea se domina la campiña hasta cierto radio en torno al poblado. A As Samu-Dasi llegan tres caminos: una carretera pavimentada que viene del nordeste, una segunda carretera pavimentada procedente del noroeste, y un camino de tierra que viene del sur. La zona comprendida entre la línea de demarcación del armisticio, Rujm El Madfa'a y As Samu es de fácil acceso para los vehículos de ruedas y buena para los tanques. Las aldeas de Kh El Markaz y Kh Jimba están situadas a 7 kilómetros al Este de Rujm El Madfa'a, en la ladera de una escarpada colina y separadas por un hondo uadí. Hay unos 500 metros de las aldeas a la línea de demarcación del armisticio y no existen obstáculos al tráfico rodado entre ellas.

9. Al llegar a la zona los observadores militares de las Naciones Unidas encargados de la investigación encontraron fragmentos al parecer de depósitos de alas de aviones, gran cantidad de munición gastada, equipo y muchos cráteres en las carreteras y en el terreno.

10. En la aldea de As Samu y en sus proximidades (alrededor del punto MR 1563-0099), los observadores militares observaron que habían quedado completamente destruidas 125 casas, el dispensario médico, una escuela de seis aulas y un taller. Además habían sido dañadas una mezquita y 28 casas. Fueron destruidos totalmente 20 camiones militares jordanios, 2 "jeeps" y un autobús de transporte civil. Un camión del Ejército jordano sufrió daños por fuego de ametralladora. En un molino harinero se encontraron dos cargas explosivas que no habían estallado.

11. Los observadores militares de las Naciones Unidas vieron en la zona muchas huellas de tanques y vehículos blindados de transporte de tropas. También observaron varias posiciones donde parecía que se habían desplegado tanques para cubrir los caminos que conducían a la aldea, y especialmente el de As Samu-Adh Dhahiriya, donde vieron camiones militares jordanios que habían sido destruidos.

12. En la zona (aproximadamente en MR 1559-0900) los observadores militares de las Naciones Unidas vieron el cadáver de una mujer. El suelo estaba empapado de sangre en una gran extensión, frente a la casa donde se encontró este cuerpo. La casa adyacente tenía veinte impactos de bala.

13. Los observadores militares de las Naciones Unidas también vieron en la zona una tienda de beduinos y tres tiendas de campaña del ejército jordano completamente destruidas. Contaron veinte animales domésticos que habían sido muertos por explosiones o por fuego de armas cortas.

14. En la zona de Kh Al Markaz (aproximadamente en MR 1742-0859) había una choza de piedra entre las huellas de tanques y vehículos blindados de transporte de tropas, algunas de las cuales aparecían entre la línea de demarcación del armisticio y la aldea.

15. En la zona de Kh Jimba (aproximadamente en MR 1635-0856) había 15 chozas de piedra totalmente destruidas y siete dañadas y un pozo destruido con explosivos. Se vieron numerosas huellas de tanques y vehículos blindados de transporte de personal, que cruzaban la línea de demarcación del armisticio en dirección a la aldea y en sentido contrario. Se observaron muchos cráteres al parecer causados por granadas de alto explosivo o por bombas de mortero. En el suelo se encontraron fragmentos de granada de un calibre indeterminado y un saquete de alto explosivo.

16. El puesto de policía de Rujm El Madfa'a (aproximadamente en MR 1558-0860) había quedado casi destruido. Se observaron muchos cráteres en la zona.
17. Un cabo jordano que estaba encargado de dicho puesto manifestó que el 13 de noviembre de 1966, a las 0545 hora local (0345 GMT) vio gran número de tanques israelíes en la zona de MR 1554-0845 aproximadamente que avanzaban a toda velocidad cruzando la línea de demarcación del armisticio internándose en Jordania. Diecisiete tanques tomaron posiciones en MR 1562-0853 aproximadamente y abrieron fuego contra el puesto de policía con cargas explosivas. Como consecuencia del bombardeo, que duró diez minutos, el puesto quedó destruido. El declarante fue herido en una pierna. Los tanques israelíes, apoyados por vehículos blindados de transporte de personal, se internaron luego en Jordania avanzando hacia el Este. Formaban dos columnas, cada una de las cuales estaba constituida por más de 40 camiones-oruga abiertos en los que iban de ocho a diez soldados por unidad, y además tanques y vehículos de apoyo. El declarante añadió que la primera columna avanzó en dirección a As Samu y la segunda hacia Kh El Markaz (aproximadamente en MR 164-086). El testigo oyó tiroteos y explosiones en la zona de As Samu y a las 945 hora local (0745 GMT) observó que las fuerzas israelíes se retiraban de As Samu hacia Israel, atravesando la línea de demarcación del armisticio sobre las mismas huellas que habían dejado al entrar. Declaró además que durante el ataque había visto doce aviones Mirage.
18. Un capitán jordano, jefe local estacionado en As Samu, declaró que cuando, se le informó aproximadamente a las 545 hora local (0345 GMT) que gran número de tanques israelíes estaban bombardeando el puesto de policía de Rujm El Madfa'a, se dirigió hacia allí, pero en el camino el vehículo en que viajaba fue volado. Añadió que a pesar de estar levemente herido, mantuvo en observación a las tropas israelíes. Manifestó que las fuerzas israelíes ocuparon cuatro colinas que rodeaban a As Samu, con dos tanques y cuatro vehículos blindados de transporte de personal en cada colina. Desde allí dispararon en todas direcciones contra los habitantes, casas, vehículos y animales. Observó soldados que avanzaban hacia la aldea transportando saquitos y cuerdas de demolición, con las que hicieron volar algunas casas. Declaró que algunos civiles, así como policías y soldados, resultaron muertos y heridos, y que aviones israelíes bombardearon la aldea y lanzaron cohetes contra vehículos que circulaban por el camino de As Samu. Agregó que los tanques habían disparado

proyectiles SS-11 contra camiones que iban por la carretera principal de As Samu y que las fuerzas israelíes habían seguido haciendo fuego y destruyendo hasta que se retiraron a las 945 hora local (0745 GMT).

19. El testigo declaró que hacia las 1030 hora local (0830 GMT) llevó una ambulancia a Rujm El Madfa'a para evacuar a las víctimas y que las tropas israelíes, todavía apostadas en la línea de demarcación del armisticio, dispararon contra la ambulancia, hiriendo a uno de los heridos que se evacuaban. También dijo que hubo cinco ataques aéreos contra la aldea de As Samu y tres contra la carretera.

20. Un vecino de Kh Al Tuweimin declaró que el 13 de noviembre de 1966, a las 0600 hora local (0400 GMT), se encontraba en la ladera de una colina en Kh Jimba, cuando vio una columna de 60 a 70 vehículos, formado por carros blindados, jeeps y tanques, que cruzaba la línea de demarcación del armisticio hacia las aldeas de Kh Jimba y Kh El Markaz. Los tanques y carros cañonearon y ametrallaron ambas aldeas, precedidos de infantería que disparaba sus armas. Los tanques y carros se aproximaron a las dos aldeas y tomaron posiciones, mientras los soldados entraban en la aldea de Kh Jimba y colocaban cargas de demolición en 14 casas. El declarante manifestó que, durante la operación, tropas de protección israelíes ocupaban las alturas que rodean ambas aldeas, a la vez que aviones de caza israelíes volaban sobre el lugar.

21. En el aeropuerto de Amman, un capitán de la Fuerza Aérea de Jordania mostró a los observadores militares de las Naciones Unidas que realizaban la investigación trozos y piezas de metal y de plexiglass que afirmó habían sido recogidos de la zona de combate y que se suponía procedían de aviones.

22. Otro testigo, soldado del Ejército árabe, manifestó que el 13 de noviembre de 1966, aproximadamente a las 0700 hora local (0500 GMT) fue hecho prisionero por soldados israelíes que le vendaron los ojos y le trasladaron a un lugar no identificado. El 15 de noviembre de 1966, desde las 1700 hora local hasta medianoche, cuatro personas vestidas de civil lo interrogaron acerca de su batallón, la posición de sus compañías, la ubicación del cuartel general de la brigada, los nombres de los oficiales, y el número de cañones, tanques y carros blindados. El 16 de noviembre de 1966 fue entregado a las autoridades de Jordania en el edificio de la HJK-I-MAC.

23. En el Hospital Civil de Hebrón y en el Hospital Militar de Ramallah, los observadores militares de las Naciones Unidas vieron cuatro oficiales, 18 soldados y siete civiles, que habían resultado heridos en el incidente. Entre ellos figuraba el coronel jordano que mandaba en la zona atacada, quien declaró que la fuerza atacante israelí estaba formada por unos 80 tanques Patton M-48 y varios vehículos blindados de transporte de personal, y que el ataque fue apoyado por cañones medianos de 155 mm, cañones de 105 mm y aviones. Al principio el número de aviones era pequeño, pero fue aumentando hasta llegar a dos escuadrillas, alrededor de las 0700 hora local (0500 GMT). El testigo, que fue herido durante el ataque, manifestó que sus fuerzas retrasaron la entrada de los soldados israelíes en la aldea de As Samu, dando así tiempo a sus habitantes para que abandonaran sus hogares.

24. Otra paciente, una anciana vecina de la aldea de As Samu, declaró que aproximadamente a las 0700 hora local (0500 GMT) soldados israelíes le ordenaron abandonar su casa, que inmediatamente fue volada. La anciana había resultado herida por fragmentos.

25. El médico interno del Hospital de Hebrón dijo que las bajas y heridos del lugar del incidente habían sido evacuados y llevados a su hospital. Los civiles con heridas leves se habían retirado del hospital después de curados. También habían llegado al hospital otras bajas, entre ellas tres muertos y siete heridos graves.

26. A los observadores militares de las Naciones Unidas que efectuaban la investigación se les proporcionaron los certificados de defunción de catorce miembros del Ejército de Jordania (incluido un piloto aviador) y tres civiles muertos durante el incidente. Los observadores militares también recibieron certificados médicos de 37 militares y siete civiles heridos y hospitalizados en Hebrón o en Ramallah.

27. Teniendo en cuenta otras bajas para las que no se expidieron certificados médicos, así como la muerte del mayor jordano cuyo cadáver fue entregado después por autoridades israelíes (véase el párrafo 31 infra), el total de bajas parece ser como sigue:

- 1) Muertos: 3 civiles y 15 militares.
- 2) Heridos: 97 civiles y 37 militares.

28. La investigación se inició el 13 de noviembre de 1966 a las 1035 hora local (0835 GMT) y se dio por terminada el 16 de noviembre de 1966 a las 1830 hora local (1630 GMT). Fueron interrogados 13 testigos.

C. Investigación unilateral en Israel de la queja No. M-446 de Jordania

29. El 13 de noviembre de 1966, a las 1820 hora local (1620 GMT), la delegación de Israel pidió al Presidente de la HJK-I-MAC que se realizara en Israel una investigación unilateral de la queja No. M-446 de Jordania, relativa a la zona meridional de Hebrón. Durante la investigación, que se realizó en la oficina de la delegación de Israel en Jerusalén, se pidió al representante israelí que presentaba a los oficiales israelíes que participaron en la operación, incluido el piloto que se alegaba había derribado un avión jordano, así como las víctimas israelíes en calidad de testigos. El observador militar de las Naciones Unidas que efectuaba la investigación también pidió que se le permitiera ver el equipo jordano capturado, incluido el avión jordano derribado en Israel, caso de que existiera.

30. El representante de Israel replicó que no se llamaría como testigo a ningún oficial ni soldado israelí que hubiera participado en la operación, y que no había ningún avión jordano en territorio israelí. En cuanto a la pregunta sobre el equipo jordano capturado, se negó a contestar porque en la queja de Jordania no se había mencionado para nada esa cuestión.

D. Otros acontecimientos

31. Durante el ataque del 13 de noviembre, las fuerzas israelíes hicieron dos prisioneros (el mayor Mohammed Dib Alla y el soldado Mohammed Qassim Ahmed Hussein). El 13 de noviembre de 1966, el representante de Israel ante la HJK-I-MAC comunicó que el citado mayor había fallecido, a pesar de los esfuerzos que realizaron los médicos para salvarlo. El cadáver fue entregado a las autoridades jordanas el 14 de noviembre de 1966 a las 0210 hora local (0010 GMT). Las autoridades israelíes entregaron al soldado Mohammed Qassim Ahmed Hussein el 16 de noviembre de 1966 a las 1030 hora local (0830 GMT), en la oficina de la HJK-I-MAC. Su declaración figura en el párrafo 22 supra.

32. El 17 de noviembre de 1966, a las 1914 hora local (1714 GMT), las autoridades israelíes propusieron a la HJK-I-MAC que devolverían a Jordania dos autos landrovers capturados el 13 de noviembre de 1966. Jordania aceptó la propuesta y la entrega se realizó en Mandelbaum Square, el 18 de noviembre de 1966, a las 0900 hora local (0700 GMT).

/...

33. El 13 de noviembre de 1966 a las 0855 hora local (0655 GMT), Jordania pidió que se convocara una reunión de emergencia de la HJK-I-MAC con motivo de la queja No. M-446 de Jordania. El Presidente aceptó esta solicitud. La Comisión Mixta de Armisticio se reunió el 13 de noviembre de 1966 a las 2230 hora local (2030 GMT). La Comisión decidió suspender la reunión hasta que se pudiera terminar la investigación y se distribuyera a las partes el informe correspondiente.

